

## Új kiadás – Pál levele a filippiekhez

Az 1975-ben megjelent és 1990-ben revideált protestáns új fordítású Biblia legújabb revíziójának próbakiadását tartja kezében a Tisztelt Olvasó. A Magyar Bibliatársulat 2006-ban kezdett hozzá a revízió előkészítéséhez, az észrevételek gyűjtéséhez. Munkánk most jutott el arra a pontra, hogy az egyházi bibliaolvasó közvélemény elé tárhatjuk a Szöveggondozó Bizottság revíziós munkájának gyümölcseit, köztük Pál levelét a filippiekhez.

A bibliai szöveg gondozása során a következő revíziós alapelvekhez igyekeztünk tartani magukat: 1. Figyelembe vettük és értékeltük az 1990 és 2008 között beérkezett észrevételeket és javaslatokat. 2. Meg kívántuk őrizni az új fordítású Biblia alapvető szövegkritikai és fordítási döntéseit (a formális és a dinamikus ekvivalencia kiegyensúlyozott alkalmazása), a bibliai szöveg tagolását és az emelkedett, mai beszélt köznyelvi szintet. Ezeken a területeken csak akkor változtattunk az új fordítás szövegén, ha azt a mai írásértelmezési és fordításelméleti konszenzus megkövetelte. 3. Javítottuk a felismert nyomdahibákat, fordítási tévedéseket és archaikus (a mai beszélt nyelvben már nem használatos) kifejezéseket. 4. Igyekeztünk javítani a fordítás egységességén, következetességén. 5. Törekedtünk a „jó magyarságú” nyelvi megoldásokra, valamint arra, hogy az új bibliai szöveg felolvasva („szószéki használat”) is jól hangozzék. Legfőképpen pedig azt reméljük, hogy a revíziós munka eredményeként Isten igéje még inkább érthetően és tisztábban szólhat meg magyar nyelven.

A most kézben tartott szöveget a Magyar Bibliatársulat tagegyházainak hivatalos honlapjain, pdf formátumban jelentetjük meg.

Köszönjük az eddig kapott észrevételeket, és arra szeretnénk kérni mindenkit, hogy a revideált szöveggel kapcsolatos véleményével bátran keressen meg bennünket az [info@bibliatarsulat.hu](mailto:info@bibliatarsulat.hu) e-mail címen vagy levélben a 1113 Budapest, Bocskai út 35. postacímen.

*Magyar Bibliatársulat*

## PÁL LEVELE A FILIPPIEKHEZ

*Címzés, üdvözlés*

**1**<sup>1</sup>Pál és Timóteus, Krisztus Jézus szolgálói, mindazoknak a szenteknek Krisztus Jézusban, akik Filippiben vannak, püspökeikkel és diakónusaikkal együtt: <sup>2</sup>kegyelem nektek és békesség Istentől, a mi Atyánktól és az Úr Jézus Krisztustól.

*Hálaadás és könyörgés a gyülekezetért*

<sup>3</sup>Hálát adok az én Istenemnek, valahányszor megemlékezem rólatok, <sup>4</sup>és mindenkor minden könyörgésemben örömmel imádkozom mindnyájatokért, <sup>5</sup>mert közösséget vállaltatok velem az evangélium hirdetésében az első naptól fogva mind a mai napig. <sup>6</sup>Éppen ezért meg vagyok győződve arról, hogy aki elkezdte bennetek a jó munkát, elvégzi Krisztus Jézus napjára. <sup>7</sup>Így kell gondolkoznom mindnyájatokról, mert szívemben hordozlak titeket, mivel fogságomban is, az evangélium védelme és megerősítése közben is mindnyájan együtt részesültök velem a kegyelemben. <sup>8</sup>Mert Isten a tanúm, mennyire vágyódom mindnyájatok után Krisztus Jézus szeretetével; <sup>9</sup>és imádkozom azért, hogy a szeretet egyre inkább gazdagodjék bennetek ismerettel és igazi megértéssel; <sup>10</sup>hogy megítélhessétek, mi a helyes, hogy tiszták és kifogástalanok legyetek Krisztus napjára, <sup>11</sup>és gazdagon teremjétek az igazság gyümölcsét Jézus Krisztus által Isten dicsőségére és magasztalására.

*Pál fogsága az evangélium terjedését szolgálja*

<sup>12</sup>Szeretném, ha tudnátok, testvéreim, hogy az én helyzetem inkább az evangélium terjedését szolgálja, <sup>13</sup>mert ismertté lett az egész testországban, és mindenki más előtt is, hogy Krisztusért viselem bilincseimet, <sup>14</sup>úgyhogy többen azok közül, akik testvéreink az Úrban, fogságom körülményeiből bizalmat merítve félelem nélkül, bátran szólják Isten igéjét. <sup>15</sup>Némelyek ugyan irigységből és versengésből, de mások jóakaratból hirdetik Krisztust: <sup>16</sup>ezek szeretetből, mert tudják, hogy az evangélium védelmére rendeltettem, <sup>17</sup>azok pedig számításból, nem tiszta lélekkel hirdetik Krisztust, mert azt hiszik, hogy gyötrelmet okoznak nekem fogságomban.

*Nekem az élet Krisztus!*

<sup>18</sup>De mit számít ez? Az a fontos, hogy bármilyen módon, akár színlelésből, akár meggyőződésből: Krisztust hirdetik, és én ennek örülök. Sőt még inkább örülni fogok. <sup>19</sup>Mert tudom, hogy ez üdvösségemre válik a ti könyörgésetek és Jézus Krisztus Lelkének segítségével által. <sup>20</sup>Ezért szívemből várom és remélem, hogy semmiben sem fogok szégyent vallani, hanem mint mindenkor, úgy most is Krisztust egészen nyíltan fogják magasztalni érterem, akár életben maradok, akár meghalok. <sup>21</sup>Mert nekem az élet Krisztus, és a meghalás nyereség. <sup>22</sup>Ha pedig az életben maradás az eredményes munkát jelenti számomra, akkor, hogy melyiket válasszam: nem tudom. <sup>23</sup>Szorogat ez a kettő: vágyódom elköltözni és Krisztussal lenni, mert ez sokkal jobb mindennél; <sup>24</sup>de miattatok nagyobb szükség van arra, hogy életben maradjak. <sup>25</sup>Erről meggyőződve tudom is, hogy életben maradok, és együtt maradok mindnyájatokkal, a hitben való növekedésetekre és örömeitökre; <sup>26</sup>így még inkább dicsekedtek majd velem Krisztus Jézusban, amikor ismét megjelenek nálatok.

<sup>27</sup>Csak ti Krisztus evangéliumához méltóan viselkedjétek, hogy akár odamegyek és látlak titeket, akár távol vagyok, azt halljam rólatok, hogy megálltok egy Lélekben, egy szívvel, együtt küzdve az evangélium hitéért, <sup>28</sup>és hogy semmiképpen meg nem rémültök az ellenfelektől. Ez nekik a kárhozat, nektek pedig az üdvösség jele lesz: mégpedig Istentől.

<sup>29</sup>Mert nektek nemcsak az adatott meg Krisztusért, hogy higgyetek benne, hanem az is, hogy szenvedjétek érte, <sup>30</sup>és hogy ugyanabban a küzdelemben álljatok, amelyet tőlem láttatok, és amelyet most rólam hallotok.

*Krisztus példája: engedelmissége a kereszthalálig*

**2**<sup>1</sup>Ha tehát van vigasztalás Krisztusban, ha van szeretetből fakadó figyelmeztetés, ha van közösség a Lélekben, ha van irgalom és könyörület, <sup>2</sup>akkor tegyétek teljessé örömeimet azzal, hogy ugyanazt akarjátok: ugyanaz a szeretet legyen bennetek, egyet akarva ugyanarra törekedjétek. <sup>3</sup>Semmit ne tegyetek önzésből, se hiú dicsőségvágyból, hanem alázattal különbnek tartsátok egymást magatoknál; <sup>4</sup>és senki se a maga hasznát nézze, hanem mindenki a másokét is. <sup>5</sup>Az az indulat legyen bennetek, ami Krisztus Jézusban is megvolt: <sup>6</sup>aki Isten formájában lévén nem tekintette zsákmánynak, hogy egyenlő Istennel, <sup>7</sup>hanem megüresítette önmagát, szolgai formát vett fel, emberekhez hasonlónak lett, és emberként élt; <sup>8</sup>megalázta magát, és engedelmes volt mindhalálig, mégpedig a kereszthalálig. <sup>9</sup>Ezért fel is magasztalta őt Isten mindenek fölé, és azt a nevet adományozta neki, amely minden névénél nagyobb, <sup>10</sup>hogy Jézus nevére minden térd meghajoljon, mennyieieké, földieké és föld alattiaké; <sup>11</sup>és minden nyelv vallja, hogy Jézus Krisztus Úr az Atya Isten dicsőségére.

*Az üdvösség munkálása félelemmel és rettegéssel*

<sup>12</sup>Ezért tehát, szeretteim, ahogyan mindenkor engedelmeskedtetek, nem csupán jelenlétemben, hanem sokkal inkább most, távollétemben is, félelemmel és rettegéssel munkáljátok üdvösségeteket, <sup>13</sup>mert Isten az, aki munkálja bennetek mind a szándékot, mind a cselekvést az ő tetszésének megfelelően. <sup>14</sup>Zúgolódás és vonakodás nélkül tegyetek mindent, <sup>15</sup>hogy feddhetetlenek és romlatlanok legyetek, Isten hibátlan gyermekei az elfordult és elfajult nemzedékben, akik között ragyogtok, mint csillagok a világban, <sup>16</sup>ha az élet igéjére figyeltek. Ezzel dicsekszem majd Krisztus napján, hogy nem futottam hiába, és nem fáradtam hiába. <sup>17</sup>Sőt ha italáldozatul kiöntetem is a hitetekért bemutatott áldozatban és szolgálatban, örülök, és együtt örülök mindnyájatokkal; <sup>18</sup>de ugyanígy örüljétek ti is, és örüljétek velem együtt!

*Timóteus és Epafroditosz elküldése*

<sup>19</sup>Remélem az Úr Jézusban, hogy Timóteust hamarosan elküldhetem hozzátok, hogy én is megnyugodjam, miután megtudtam, mi van veletek. <sup>20</sup>Mert nincs mellettem hozzá hasonló lelkületű, aki olyan őszintén törődne ügyeitekkel; <sup>21</sup>mert mindenki a maga dolgával törődik, nem pedig Krisztus Jézuséval. <sup>22</sup>De ti is tudjátok, hogy kipróbált ember ő, és mint apjával a gyermek, úgy szolgált velem az evangéliumért. <sup>23</sup>Remélem tehát, hogy őt azonnal elküldhetem, mihelyt meglátom, hogyan alakulnak dolgaim. <sup>24</sup>De bízom az Úrban, hogy magam is hamarosan elmegyek.

<sup>25</sup>Szükségesnek tartottam azonban, hogy visszaküldjem hozzátok Epafroditosz testvéremet, munkatársamat és bajtársamat, akit ti küldtetek, hogy szükségemben szolgálatomra legyen, <sup>26</sup>mivel vágyódott mindnyájatok után, és nyugtalanzkodott, mert meghallottátok, hogy beteg. <sup>27</sup>Meg is betegedett halálosan, de Isten megkönyörült rajta, sőt nemcsak rajta, hanem énrajtam is, hogy szomorúságomra szomorúság ne következzen. <sup>28</sup>Hamarabb elküldöm tehát, hogy viszontlássátok, és örüljétek, és hogy én is kevésbé szomorkodjam. <sup>29</sup>Fogadjátok az Úrban

teljes örömmel, és becsüljétek meg az ilyeneket,<sup>30</sup> mert Krisztus ügyéért került közel a halálhoz, amikor életét kockáztatta azért, hogy helyettetek szolgáljon nálam.

*Pál Krisztusért kárnak ítélte mindent*

**3**<sup>1</sup>Egyébként pedig, testvéreim, örüljétek az Úrban. Hogy ugyanazt írjam nektek, az engem nem fáraszt, titeket viszont megerősít. <sup>2</sup>Óvakodjatok a kutyáktól, óvakodjatok a gonosztevőktől, óvakodjatok a megmetéltektől! <sup>3</sup>Mert mi vagyunk a körülmetéltek, akik Isten Lelke szerint szolgálunk, és Krisztus Jézussal dicsekszünk, és nem a testben bizakodunk. <sup>4</sup>Pedig nekem lehetne bizakodásom a testben is. Ha másvalaki úgy gondolja, hogy testben bizakodhat, én még inkább: <sup>5</sup>nyolcadik napon metéltek körül, Izrael népéből, Benjámin törzséből származom, héber a héberek közül, törvény szempontjából farizeus, <sup>6</sup>buzgóság szempontjából az egyház üldözője, a törvényben követelt igazság szempontjából feddhetetlen voltam. <sup>7</sup>Ellenben azt, ami nekem nyereség volt, kárnak ítéltém Krisztusért. <sup>8</sup>Sőt most is kárnak ítélek mindent Krisztus Jézus, az én Uram ismeretének páratlan nagyságáért. Őérte kárba veszni hagytam, és szemétnek ítélek mindent, hogy Krisztust megnyerjem. <sup>9</sup>Hogy kitűnjék rólam őáltala: nincsen saját igazságom a törvény alapján, hanem a Krisztusba vetett hit által Istentől van igazságom a hit alapján, <sup>10</sup>hogy megismerjem őt és feltámadása erejét, valamint a szenvedéseiben való részesedést, hasonlóvá lévén az ő halálához, <sup>11</sup>hogy valamiképpen eljussak a halottak közül való feltámadásra.

*Pál egyenest a cél felé fut*

<sup>12</sup>Nem mintha már elértem volna mindezt, vagy már célnál volnék, de igyekszem, hogy meg is ragadjam, mert engem is megragadott Krisztus Jézus. <sup>13</sup>Testvéreim, én nem gondolom magamról, hogy már elértem, <sup>14</sup>de egyet teszek: ami mögöttem van, azt elfelejtve, ami pedig előttem van, annak nekifeszülve futok egyenest a cél felé, Isten mennyei elhívásának Krisztus Jézusban adott jutalmáért.

*Mennyei polgárok vagyunk*

<sup>15</sup>Akik tehát tökéletesek vagyunk, így gondolkozunk, és ha valamit másképpen gondoltok, azt is kinyilatkoztatja majd Isten nektek; <sup>16</sup>de amire eljutottunk, ahhoz ragaszkodjunk. <sup>17</sup>Legyetek követőim, testvéreim, és azokra figyeljétek, akik úgy élnek, ahogyan mi példát adtunk nektek. <sup>18</sup>Mert sokan élnek másképpen: akikről sokszor mondtam nektek, most pedig sírva is mondom, hogy ők Krisztus keresztiének ellenségei; <sup>19</sup>kárhozatra jutnak, a hasuk az istenük, és azzal dicsekszenek, ami a gyalázatuk, mert földi dolgokkal törődnek. <sup>20</sup>Nekünk pedig a mennyben van polgárjogunk, ahonnan az Úr Jézus Krisztust is várjuk üdvözítőül, <sup>21</sup>aki az ő dicsőséges testéhez hasonlóvá változtatja a mi gyarló testünket, azzal az erővel, amellyel maga alá vethet mindeneket.

*Keresztyén élet becsületben és örömben*

**4**<sup>1</sup>Ezért tehát, testvéreim, akiket szeretek, és akik után vágyódom, örömöm és koronám, így maradjatok meg az Úrban, szeretteim! <sup>2</sup>Évódiát intem, és Szintikhét is intem, hogy legyen közöttük egyetértés az Úrban. <sup>3</sup>Sőt téged is kérlek, hűséges munkatársam, segíts nekik, akik együtt küzdöttek velem az evangéliumért; Kelemennel és a többi munkatársammal is, akiknek a neve benne van az élet könyvében.

<sup>4</sup>Örüljétek az Úrban mindenkor! Ismét mondom: örüljétek. <sup>5</sup>A ti szelídségetek legyen ismert minden ember előtt. Az Úr közel! <sup>6</sup>Semmiért se aggódjatok, hanem imádságban és könyörgésben mindenkor hálaadással tárjátok fel kéréseiteket Isten előtt; <sup>7</sup>és Isten békessége, mely minden értelmet meghalad, meg fogja őrizni szíveteket és gondolataitokat Krisztus Jézusban.

<sup>8</sup>Egyébként pedig, testvéreim, ami igaz, ami tisztességes, ami igazságos, ami tiszta, ami szeretetreméltó, ami jóhírű, ha valami nemes és dicséretes, azt vegyétek figyelembe! <sup>9</sup>Amit tanultatok és átvettetek, hallottatok és láttatok is tőlem, azt tegyétek, és veletek lesz a békesség Istene!

*Köszönet a gyülekezet gondoskodásáért*

<sup>10</sup>Nagy volt az örömöm az Úrban, hogy végre felbuzdultatok a velem való törődésre. Mert gondoskodtatok volna, de nem volt rá alkalmatok. <sup>11</sup>Nem a nélkülözés mondatja ezt velem, mert én megtanultam, hogy elégedett legyek azzal, amim van. <sup>12</sup>Tudok szükölködni és tudok bővölködni is, egészen be vagyok avatva mindenbe, jóllakásba és éhezésbe, bővölködésképpen és nélkülözésbe egyaránt. <sup>13</sup>Mindenre van erőm Krisztusban, aki megerősít engem. <sup>14</sup>Mégis jól tettétek, hogy közösséget vállaltatok velem nyomorúságomban. <sup>15</sup>Azt pedig tudjátok ti is, filippiek, hogy az evangélium hirdetésének kezdetén, amikor eltávoztam Makedóniából, az ajándékozás és elfogadás tekintetében egyetlen gyülekezet sem vállalt velem közösséget, csak ti egyedül, <sup>16</sup>mert egyszer-másszor Thesszalonikába is küldtetek szükségleteimre. <sup>17</sup>Nem mintha az ajándékot kívánnám, hanem azt kívánom, hogy bőségesen kamatozzék az a ti javatokra. <sup>18</sup>Átvettem mindent, és bővelkedem. Megvan mindenem, miután megkaptam Epafroditosztól, ami tőletek jött jóillatú, kedves, Istennek tetsző áldozatként. <sup>19</sup>Az én Istenem pedig be fogja tölteni minden szükségéteket az ő gazdagsága szerint dicsőséggel Krisztus Jézusban. <sup>20</sup>A dicsőség pedig Istenünké és Atyánké örökkön-örökké. Ámen.

*Befejezés, áldáskívánás*

<sup>21</sup>Köszöntsetek minden szentet Krisztus Jézusban. Köszöntenek titeket a velem levő testvérek. <sup>22</sup>Köszöntenek titeket a szentek mind, főként pedig a császár udvarából valók. <sup>23</sup>A mi Urunk Jézus Krisztus kegyelme legyen a ti lelketekkel!